Анотація курсу “Практика перекладу іспанської мови” (другої) для студентів 1 курсу магістратури денної та заочної форми навчання

Назва: Практика перекладу-2 (іспанська мова)

Навчальна дисципліна розрахована на підготовку кваліфікованих філологів за спеціальністю «Переклад, мова та література» .
Тип: обов’язкова, дисципліна професійної та практичної підготовки

Термін вивчення:1-й та 2-й семестр магістратура (денна та заочна форма навчання)

Кількість кредитів: 9/11

Метою навчальної дисципліни є:

1.1.1. пояснення складних з граматичної, лексичної та стилістичної точок зору явищ, обумовлених розходженнями іспанської та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів;
1.1.2. розвиток комунікативно-мовних навичок та навичок сприйняття іспанської мови на слух;
1.1.3. сформувати фонові знання щодо найголовніших науково-технічних понять для розвитку і закріплення навичок перекладу науково-технічних текстів;
1.1.4. розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного та письмового перекладу у різноманітних галузях;
1.1.5. забезпечити засвоєння перекладачами-початківцями відповідної фахової термінології, її значень та особливостей вживання в відповідних сферах.
1.2.1. ознайомити студентів із загальними поняттями ділової корреспонденції, політичної лексики, банківської справи, машинобудування, моторобудівної, автомобільної промисловості, електротехніки і електроніки;
1.2.2. забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології;
1.2.3. ознайомити студентів з особливостями іспанських та українських публіцистичних текстів;
1.2.4. ознайомити студентів з сучасним станом розвитку іспанської мови по відношенню до проблем теорії та практики перекладу;
1.2.5. розвинути фахові знання та вміння майбутніх перекладачів для подолання труднощів, які виникають при перекладі спеціалізованих текстів науково-технічної літератури.

Результати навчання:

У результаті вивчення курсу студент повинен знати:
1.1. найголовніші поняття ділової корреспонденції, політичної лексики, банківської справи, машинобудування, моторобудівної, автомобільної, електротехнічної та електронної термінології даних галузей, її значення й сферу вживання в разі термінологічної полісемії та синонімії;
1.2. типові проблеми, що виникають під час науково-технічного перекладу та засоби їх подолання для досягнення адекватності при передачі змісту повідомлення іспанською мовою засобами нормативної рідної мови і навпаки у галузях, що вивчаються.

вміти : 2.1. перекладати у двосторонньому режимі (з іспанської мови на рідну та з рідної мови на іспанську) науково-технічні тексти, що відносяться до ділової корреспонденції, політичної лексики, банківської справи, машинобудування, моторо- та автомобілебудування, електротехніки та електроніки в усній (переклад з аркуша) та письмовій формах;

2.2. підбирати еквівалентний термін на мові перекладу (МП), який відповідає зо об’ємом терміну, який перекладається; складати речення на МП, відповідно до його лексико-граматичний норм; використовувати термінологічні словники відповідних сфер, включаючи електронні; опрацьовувати додатковий матеріал з тематики, що вивчається.

Методи викладання:
• Словесні методи: розповідь, бесіда.
• Наочні методи: демонстрація, ілюстрація.
• Практичні методи: обговорення ситуацій, дискусії, вправи.

Серед вправ виділяють:
• а) усні вправи;
• б) письмові вправи — диктанти, твори.
• Робота з підручником
. • Робота з аудіо та відео матеріалом.

Методи оцінювання: оцінюється за 100-бальною шкалою після написання протягом семестру однієї контрольної роботи та закінчується іспитом.

Мова викладання: іспанська.